

CONEGLIANO VALDOBBIADENE TESTO 2

Terminato il giorno della festa, inizia quello delle responsabilità. Le sfide che attendono il territorio

The celebrating is over, now the hard work begins. The challenges that await the region

After the celebration, the real work begins: **New challenges to face**

Per quanto riguarda la prima parte del titolo, questa frase viene ripresa successivamente nel testo. Per questo motivo, avendola tradotta in questo modo nel paragrafo e visto che era efficace anche come titolo, abbiamo voluto riprenderla come l'autore originale. Riguardo alla seconda parte del titolo, abbiamo deciso di **accorciare** la frase, rendendola più diretta e, secondo noi, più efficace per un titolo. Ci siamo sentite di **aggiungere** la parola *new* per dare proprio l'idea di sfide che il territorio, nonostante il duro lavoro che da sempre porta avanti, non ha mai affrontato prima d'ora (ex. crescita del turismo).

(screen nostra vs traduzione originale)

Guardando il testo tradotto e la nostra revisione ci si accorge subito che se il traduttore non ha suddiviso due terzi del testo in paragrafi noi invece abbiamo cercato di farlo il più possibile ricavando ancora più paragrafi che il testo originale. L'inglese richiede infatti la suddivisione in paragrafi molto più che l'italiano ma quello che ci ha stupito è vedere come il traduttore all'inizio avesse suddiviso l'introduzione in due paragrafi ma poi avesse addirittura unito i successivi 4 paragrafi del testo italiano in uno solo. Forse per creare continuità con il testo o forse per esigenze di stampa. (ita= 5 paragrafi, trad=3, rev=7)

PARAGRAFO 1

Il qui ed ora del Rinascimento delle colline di Conegliano Valdobbiadene è ufficialmente iniziato. A guardarlo bene il successo planetario di questo vino giovane ed effervescente, democratico e positivo, viene da lontano. Dalle fronti solcate e dalle mani sagomate dal lavoro dei patriarchi, attenti operai della natura, primi eroici agricoltori a credere, nel dopoguerra, in un futuro possibile grazie alla viticoltura. Dietro di loro si è fatta la storia di un secolo, si è fatta l'economia di un territorio, la rinascita di un tessuto sociale. A cui dare un nome e un ruolo: ed ecco l'impegno da parte della Regione e del Consorzio per immaginare un futuro diverso e globale per le colline.

The Renaissance of the hills of Conegliano Valdobbiadene has officially begun. Closer inspection reveals that the global success of this young **effervescent** wine, **which has been** both democratic and positive, started **many years** ago. Its origins are in the furrowed brows and hands shaped by the toil of our forefathers, possessed of a deep respect for nature, and who, in the post-war period, were the first heroic farmers to believe in the potential of a future based on viticulture. **In their wake, they left** a century of history, the economy of an entire area and the rebirth of an entire social fabric. Now the Regional Council and the Consortium are committed to **taking** this forward, and to give form and direction to a different, global future for the Prosecco hills.

The Renaissance of the hills of Conegliano Valdobbiadene has officially begun. Closer inspection reveals that the global success of this young, **sparkly** wine, **whose diffusion** has been both democratic and positive, started **a long time** ago. Its origins are in the furrowed brows and hands shaped by the toil of our forefathers, **who have always valued** nature. During the post-war period, they were the first heroic farmers who believed in the potential of a future based on viticulture. **Their hard work ushered in** the history of a century, the economy of an entire area and the rebirth of a social fabric. Now the Regional Council and the Consortium are committed to **carrying** this forward, **granting** the Prosecco hills a different and more global future.

REVISIONE

Quello che salta all'occhio è come il traduttore non abbia tentato di spezzare i periodi più lunghi tipici dell'italiano. Noi abbiamo spezzato ulteriormente una frase, rendendo la struttura più *comoda* per inglese.

Il testo comincia con la frase Il qui ed ora del Rinascimento. In inglese questa espressione non funziona, per questo è stata **tolta**.

Nella seconda frase del testo italiano, ad una prima lettura non si capisce se democratico e positivo si riferiscano al vino o al suo successo, abbiamo quindi deciso di **disambiguarla**, specificando il soggetto (successo) (*whose diffusion...*).

La frase A cui dare un nome e un ruolo del testo italiano, non essendo molto chiara, è stata **rimossa**, sia dal traduttore, che da noi.

Abbiamo inoltre **cambiato** alcune espressioni che non ci sembravano molto efficaci.

PARAGRAFO 2

Il 7 luglio 2019 è arrivata la promozione più attesa, quella che ha tenuto con il fiato sospeso un'intera provincia. Il sì alle colline di Unesco è futuro, lavoro, turismo. Terminato il giorno della festa, inizia quello della responsabilità. Meritarsi la bellezza significa anche avere avuto il coraggio di lavorare su una legge regionale per salvaguardare l'equilibrio rurale ed antropico. Perché la rivoluzione sui colli della Docg non è sempre stata indolore sotto il profilo architettonico. Oggi però. Il riconoscimento arriva in un territorio culturalmente maturo, consapevole dei propri indiscutibili meriti ma anche delle questioni sospese.

Finally, on 7 July 2019, the wait that had kept the entire province in suspense was over, and the much longed-for award was **finally** ours. For our hills, the approval by UNESCO **means** a **future: future** work and **future** tourism. Now the celebrating is over, the real work begins. **Being deserving of the beauty means having had the courage to draft a regional law to safeguard the balance between rural and urban development, because the revolution on the DOCG hills has not always been painless from an architectural point of view.** Today, however, this recognition has been awarded to a culturally mature region, aware of its unquestionable merits but also of the many challenges still to be faced.

After keeping an entire province with bated breath, on July 7th 2019 the long-awaited acknowledgement finally came. Entering the UNESCO World Heritage list means a new future which will foster jobs and tourism in the area.

After the celebration, the real work begins.

Having draft a regional law to safeguard the balance between rural and urban development, we are **now** worthy of the recognition.

It came at the right moment, when the region was **finally** culturally mature and aware of its merits but also of the challenges it still needs to face.

REVISIONE

La traduzione ci è sembrata troppo letterale con frasi troppo lunghe e ripetizioni che potevano essere evitate quindi abbiamo cercato di **parafrasare** la prima parte del testo cercando di cambiare l'ordine degli elementi (1 frase) per rendere la struttura più inglese e cercato non ripetere gli stessi termini. Abbiamo inoltre cercato di rendere il testo più chiaro e conciso in modo da evitare **periodi troppo lunghi**: abbiamo **rimosso** una parte perché 1 parte (being..courage) troppo romanzata forse anche per l'italiano, in inglese non funziona e la 2 parte (because..view) non fornisce informazioni utili ad un lettore non informato sulla storia del luogo essendo un riferimento generale, rivolgendoci a turisti/appassionati stranieri il riferimento sarebbe stato ancora più remoto e inoltre il termine Docg avrebbe richiesto una spiegazione aggiuntiva che avrebbe appesantito ancor di più una frase non fondamentale.

Abbiamo invece **mantenuto** la traduzione originale con l'informazione fondamentale.

Nell'ultima parte abbiamo compensato la perdita inserendo **termini** che fanno intuire che il territorio non è sempre stato com'è ora e che è andato migliorando rispetto al passato.

PARAGRAFO 3

Mentre le immagini della vendemmia eroica, delle colline più belle del mondo fanno il giro del globo, ora è tempo di cambiare la percezione dei luoghi del Conegliano Valdobbiadene. Svegliarsi con il certificato ufficiale in tasca è scoprire che il riconoscimento alla bellezza impone anzitutto la cura. Inizia la sfida a rendere ineccepibile l'offerta, a lavorare al massimo sul fronte della sostenibilità e sul voler dotare le colline di strutture ispirate al turismo diffuso in un patrimonio di borghi antichi da salvare.

While the images of heroic harvests, and the world's most beautiful hills spread around the globe, now is the moment to change the perception of the **towns of Conegliano and Valdobbiadene**. Having this official certificate in our pocket means realising that such recognition of beauty imposes first and foremost a duty of care. Thus begins the challenge to make what our region has to offer exemplary, to work ceaselessly on issues concerning sustainability and on setting up tourist infrastructure in hills that have a heritage of ancient villages which must be safeguarded.

While Conegliano Valdobbiadene is gaining prominence worldwide, we now need to keep this area **worthy of the new status it achieved**. To do so, **preservation** must be our first goal. This is the moment to promote tourism by adding new **sustainable facilities in order to maximize the offer without tainting the historical heritage of the area**.

RISCRITTURA

Nella traduzione originale le frasi sono troppo lunghe per la sintassi inglese e la traduzione è fin troppo letterale.

Abbiamo optato per RISCRIVERE l'intero paragrafo perché la versione italiana troppo romanzata e estremamente dilungata non può essere tradotta letteralmente. Abbiamo quindi preso i **concetti chiave** e li abbiamo resi in inglese: il risultato è un paragrafo decisamente più ridotto e limitato alle informazioni rilevanti con frasi più concise e senza espressioni romanzate che avrebbero reso la comprensione meno immediata.

A nostro parere infatti non va letteralmente "cambiata la percezione" ma mantenuto il prestigio dato dalla certificazione nel lungo periodo, e come "cura" di conseguenza parliamo di "preservation". Inoltre nel testo italiano si parla di "luoghi del Conegliano Valdobbiadene" mentre la traduzione ufficiale parla di "towns of" noi abbiamo **mantenuto** il riferimento all'area patrimonio Unesco.

PARAGRAFO 4

Daniele Manzone è stato, nel 2014, l'anima della candidatura delle Langhe e del Roero all'Unesco World Heritage. E oggi brinda insieme ai cugini veneti. "Cresce il valore del territorio e cresce il valore del vino. È nella logica delle cose, e sarà così anche per il Prosecco Superiore". Il turismo ha subito iniziato il suo costante incremento con un +40% di presenze nelle Langhe e nel Roero negli ultimi 5 anni. Cosa ha fatto davvero davvero la differenza in questo processo?

"L'appartenenza territoriale. La logica è questa: se tu cittadino riconosci l'unicità del tuo paesaggio e ti impegni per tutelarla, ci fai innamorare dei tuoi luoghi".

In 2014, Daniele Manzone was the main force behind the Langhe and Roero area's bid to become a UNESCO World Heritage Site. And today he is celebrating along with **his Veneto cousins**. "The value of the land is growing and the value of the wine is growing. It's in the logic of things, and so it will be for Prosecco Superiore as well". In the Langhe and Roero area tourism has immediately began to increase, with a 40% rise in the last 5 years. What has really been the most significant factor in this process? "A sense of belonging to the local area. This is the logic: if you, as a citizen recognize the uniqueness of your landscape and you commit yourself to protecting it, then you will make others love your land too".

"When the value of the land increases so does the value of wine". An example is the **Piedmontese area** of Langhe and Roero, which after becoming a UNESCO site in 2014, significantly increased the number of incoming tourists. A similar future lies ahead of the Prosecco Superiore hills. What's the key to success? "A sense of belonging to the local area. If you, as a citizen, acknowledge the uniqueness of your landscape and you commit yourself to protecting it, then you will make others fall in love with your land too". These are the words of Daniele Manzone, figurehead of the Langhe and Roero achievement.

RISCRITTURA

Abbiamo RISCritto completamente il paragrafo, dando così più valore alle citazioni che ci sono sembrate molto evocative. Nel complesso, abbiamo cercato di dare più chiarezza al testo originale, il quale poteva suonare un po' bizzarro ad una prima lettura. In aggiunta abbiamo **localizzato** la zona Langhe e Roero, specificando che si trova in Piemonte (un turista straniero potrebbe non

saperlo). Inoltre il testo italiano definisce Valdobbiadene e Conegliano come “i cugini veneti” della zona piemontese. Per quanto suonasse bene in italiano, abbiamo deciso **rimuovere** questa espressione, poiché uno straniero potrebbe non comprendere.

PARAGRAFO 5

Felicità e orgoglio si mescolano nelle parole degli uomini che abitano il territorio della Marca Trevigiana. Alessandro Benetton cede all'emozione. “É una strana sensazione quando qualcosa a cui sei abituato, che dai per scontato, che rappresenta la tua quotidianità, diventa parte integrante della cultura umana, della storia di tutto il mondo. É in questo momento che ne realizzi la grandezza, l'importanza, la portata”. Come il protagonista del suo celebre libro divenuto film, Fulvio Ervas guarda alla tutela. “Ho un'unica convinzione: il buon vino esige buona terra, nel senso di amore, cura, rispetto del tempo. Pennelli da pittori, non caterpillar che distruggono. Ed è questo che sogno per il futuro Unesco delle colline del Prosecco Superiore”.

The words of those who live in the **Marca Trevigiana** area are brimming with happiness and pride. **Alessandro Benetton** expresses his feelings: “It's a strange feeling when something you are used to, that you take for granted and that is part of your everyday life, becomes such an integral part of human culture, and of the history of the whole world. It is at this moment that you realise its greatness, its importance and its scale”. **Just like the protagonist of his famous book that was made into a film**, Fulvio Ervas stresses the need to safeguard. “I have only one **conviction**: good wine requires good soil, **in the sense** of love, care and respect for time. Painters' brushes, not diggers that destroy. And this is my dream for the future of the Prosecco Superiore hills within UNESCO”.

Local people are filled with happiness and gratification. **The famed entrepreneur Alessandro Benetton** stated with pride: “it's a strange feeling when something you are used to, that you take for granted and that is part of your everyday life, becomes such an integral part of human culture, and of the history of the whole world. It is at this moment that you realize its greatness, its importance and its scale”.

The **local writer** Fulvio Ervas **stresses the need to safeguard**.

“I have only one **belief**: good wine requires good soil, **in terms** of love, care and respect for time. Painters's brushes, not diggers that destroy. And this is my dream for the future of the Prosecco Superiore hills within UNESCO”.

REVISIONE

Il traduttore mantiene l'espressione Marca Trevigiana ma non spiega a cosa si riferisce, in italiano ovviamente funziona perché il lettore conosce la zona ma rivolgendoci ad un lettore straniero abbiamo preferito parlare di “Local people” in modo da esplicitare il riferimento e non dover inserire note esplicative che a nostro avviso non si addicevano al tipo di testo in questione.

La traduzione originale sempre molto letterale funziona nel primo intervento alla perfezione trattandosi appunto di riportare le parole di Alessandro Benetton, in questo caso. Abbiamo preferito però specificare chi è al lettore straniero aggiungendo “**the fame entrepreneur**”

Nell'introdurre Fulvio Ervas il testo italiano parla del protagonista del suo libro ma riferendoci ad un pubblico straniero anche questa volta abbiamo preferito identificarlo come “**local writer**” senza entrare in dettagli superflui per chi non conosce il personaggio mantenendo il concetto fondamentale del “need to safeguard”.

Il secondo intervento funziona ma abbiamo comunque cambiato un paio di termini con altri dal suono più “dolce” che a nostro parere avrebbero **migliorato** il testo.

PARAGRAFO 6

Fare meglio implicherà anzitutto dare coerenza al passaggio pedemontano. Con i suoi vuoti architettonici da ripensare complessi di archeologia industriale, borghi storici in declino. Oggi più che mai il non finito ha un aspetto precario sulle colline d'oro di Conegliano Valdobbiadene. Se quest'ultime hanno meritato la qualifica di Patrimonio dell'Umanità, percorrendo il territorio dei 15 comuni Unesco stridono in maniera sempre più evidente residui di industrializzazione precaria e vecchi edifici rurali dimenticati. Piccole cicatrici in un territorio fatto di declivi, zone boschive, chiese antiche e sacelli, campagne ordinate, centri storici perfettamente conservati.

Making improvements will mean first and foremost making the landscape of the foothills more coherent. We will need to rethink the architectural vacuum that exists, with buildings from our industrial heritage falling into disrepair, and historic villages in decline. Today more than ever, unfinished building works reflect badly upon the golden hills of Conegliano Valdobbiadene. Our hills have earned UNESCO World Heritage Site status, but travelling across the 15 municipalities one can see unfettered industrialisation and neglected rural buildings that are even more unsightly blot on the landscape. They show up like small scars, spoiling the hillsides, wooded areas, anti ant churches and small shrines, orderly countryside and perfectly preserved historic centres.

The first challenge to face will be to ensure the consistency of the piedmont landscape. Architectural relicts, such as abandoned industrial facilities and historical villages left to decline, taint the pureness of nature. These problems extend to all 15 municipalities of the area spoiling the golden hills of Conegliano and Valdobbiadene. As the area has become a UNESCO site, our priority is to take care of those flaws which clash with the harmonic slopes, woods, countrysides and with the perfectly preserved historical centres, churches and shrines.

RISCRITTURA

Visto che ci avviciniamo alla conclusione del testo, abbiamo ripreso le *challenges* (parte del titolo) per spiegare quali fossero esattamente. Il testo originale può sembrare più formale, usando più subordinate ed espressioni ricercate. Anche la traduzione originale rimane fedele allo stile italiano, riprendendo gli stessi termini. Tuttavia in questo paragrafo abbiamo voluto dare al lettore più chiarezza a livello di contenuto per evidenziare i problemi su cui il territorio deve lavorare, sempre mantenendo il contenuto del paragrafo originale.

PARAGRAFO 7

L'iscrizione a Patrimonio Unesco è stato anche il modo migliore per festeggiare il compleanno della denominazione Conegliano Valdobbiadene Prosecco: 50 anni di tutela che hanno cambiato la vita di queste colline. Una vittoria anche linguistica. Le Petit Robert, **il Devoto Oli d'Oltralpe**, accoglie "prosecco" tra le 109 nuove parole inserite. Ben di più di un semplice successo economico, le bollicine democratiche, nate proprio nelle colline di Conegliano Valdobbiadene, sono il miglior racconto di una società nuova e globale. Che ama l'allegria, ma con sobrietà. Che si appassiona alla fatica, alle immagini della vendemmia eroica, ad un lavoro concreto ed antico che genera un benessere comunitario.

UNESCO World Heritage recognition has also been a perfect way to celebrate the Conegliano Valdobbiadene Prosecco **denomination's** 50th anniversary: **50 years of protection that have transformed these hills**. And this is also a linguistic **victory**. The French dictionary *Le Petit Robert* has included "Prosecco" among the **109 new words selected for inclusion**. Thus, Prosecco's 'democratic' bubbles, born amongst the hills of Conegliano Valdobbiadene, represent more than mere economic success; they are themselves the best ambassador for a new and truly global society. A society which **loves conviviality, but with discretion**. A society which **is passionate** about toil, about **heroic grape harvests, and about a tangible, ancient craft** that generates well-being for the entire community.

UNESCO recognition has been the best way to celebrate the Conegliano Valdobbiadene Prosecco **label's** 50th anniversary.

This has been an **achievement** also from a linguistic point of view. In fact, the term *prosecco* entered the new wordlist of the French dictionary *Le Petit Robert*.

This sparkling wine is not just an economic success, it also represents the beginning of a new global society. A society that **pursues cheerfulness, yet without exceeding**. A society that **gives value** to the toil of the **ancient and new farmers who led this area to what it is now**, bringing well-being to the entire community.

REVISIONE

Come il traduttore anche noi abbiamo scelto di **rimuovere** “il Devoto Oli d’Oltralpe” che in italiano insieme ad altre espressioni arricchisce il testo, ma pensando al lettore straniero questo tipo di dettagli diventano superflui. La stessa cosa abbiamo fatto scegliendo di non mantenere il numero di parole inserite nel dizionario francese trattandosi già di un’informazione aggiuntiva non utile al lettore inglese. Abbiamo anche rimosso la seconda frase perché era una ripetizione che poteva essere evitata per non appesantire ulteriormente la frase.

In generale della traduzione sempre letterale abbiamo cercato di fare frasi più concise e modificare qualche **termine** per renderla più scorrevole.